

动态对等视域下《毛泽东选集》英译的三维解析

郝崧辰

天津大学 外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i7.6227

[摘要] 本研究以动态对等理论对《毛泽东选集》英译进行三维解析: 语义对等: 强调修辞张力与意义精准的平衡; 意识形态调适: 通过文化符号重构化解认知鸿沟; 修辞重构: 揭示诗学形式与政治喻义的辩证取舍。通过案例研究发现, 动态对等通过“功能对等”与“形式补偿”的辩证运用, 既化解文化负载词的语义裂隙, 又重构情感张力, 为阐释“翻译的政治”提供理论镜鉴, 揭示跨文化传播中语义损耗与意义再生的辩证关系, 对马克思主义中国化经典的对外传播具有重要实践价值。

[关键词] 动态对等; 《毛泽东选集》; 语义对等; 意识形态调适; 修辞重构

中图分类号: A41 **文献标识码:** A

Three-Dimensional Analysis of the English Translation of Selected Works of Mao Tse-tung from the Perspective of Dynamic Equivalence

Songchen Hao

Tianjin University School of Foreign Languages

Abstract: This study conducts a three-dimensional analysis of the English translation of Selected Works of Mao Tse-tung from the perspective of dynamic equivalence: semantic equivalence emphasizes the balance between rhetorical tension and semantic precision; ideological adaptation resolves cognitive gaps through the reconstruction of cultural symbols; rhetorical restructuring reveals the dialectical trade-off between poetic form and political metaphor. Through case studies, it is found that dynamic equivalence, through the dialectical application of "functional equivalence" and "formal compensation," not only resolves semantic gaps in culture-loaded terms but also reconstructs emotional tension. This provides theoretical insights for interpreting the "politics of translation," reveals the dialectical relationship between semantic loss and meaning regeneration in cross-cultural communication, and holds significant practical value for the international dissemination of Marxist classics with Chinese characteristics.

Keywords: dynamic equivalence; Selected Works of Mao Tse-tung; semantic equivalence; ideological adaptation; rhetorical restructuring

1 引言

《毛泽东选集》系统汇编了毛泽东在新民主主义革命时期的核心文本,完整呈现了马克思主义原理与中国革命实践结合的历史轨迹,是马克思主义中国化的理论典范。区别于《资本论》、《国家与革命》等深奥晦涩的西方马克思主义经典理论体系,该选集以实践导向与大众话语为核心特征,将阶级斗争、群众路线等抽象理论转化为乡土智慧,开创了具有东方特质的革命话语体系。早在1927年,《毛泽东选集》的英译本就已问世。1953年,《毛泽东选集》在伦敦出版,此后十余年不断修订。尽管数十年来有许多中外优秀译者的参与,但由于中英之间天然的语言差异和文化隔阂,以及世界革命浪潮退去后世界意识形态格局的巨大变化,《毛泽东选集》英文版是否仍能被今天的外国读者理解和接受,成为一个引人注目的问题^[1]。

尤金·奈达在《翻译理论与实践》中提出:“翻译是接受语中最切近源语信息自然对等的再现,首要意义对等,其次风格匹配^[2]”。其核心主张突破形式对等桎梏,强调译文需以自然流畅的表达实现读者反应对等。理想状态下,译文读者对文本的解读应与原文读者趋同;现实中,则需通过文化适配使译文读者能够想象原作的接受效果。奈达提出的动态对等理论超越了传统翻译研究的工具理性范畴,其“读者反应对等”原则在跨文化传播实践中展现出强大功效。这种理论工具在《毛泽东选集》英译研究中尤为凸显,动态对等策略既需维系政治话语的意识形态内核,又须完成革命诗学的情感转换。

因此本研究以1965年五卷本为样本,聚焦翻译案例,剖析动态对等理论在调和意识形态张力、重构文本情感维度中的方法论价值,希望为阐释“翻译的政治”提供理论镜鉴。

2 隐含语言维度 (语义对等)

该维度聚焦语言符号的深层对应, 强调词汇精准映射、句法结构对等, 及核心语义保真。翻译实践本质是对语言符号的全息映射, 需平衡词汇精确性、句法合理性与意义完整性之间的动态张力。

例 1:

“星星之火, 可以燎原。”

“A single spark can start a prairie fire.”

该译文展现了形义兼顾的翻译智慧: “星星之火, 可以燎原”的“星星”与“燎原”分别译为“single spark”与“prairie fire”, 既精准对应“微弱火种”与“燎原之势”的语义层次, 又通过主谓宾语义的对称结构再现原文修辞张力。英译文本使西方读者既能感知形式对应的语言精妙, 又能领会毛泽东将红军初创力量喻为“星火”, 寄望全国革命烈焰的浪漫主义政治隐喻。

例 2:

“革命不是请客吃饭, 不是做文章, 不是绘画绣花, 不能那样雅致, 那样从容不迫, 文质彬彬, 那样温良恭俭让。”

“A revolution is not a dinner party, or writing an essay, or painting a picture, or doing embroidery; it cannot be so refined, so leisurely and gentle, so temperate, kind, courteous, restrained and magnanimous.”

该俗语源于儒家思想。孔子提出“君子”需具备包括“温良恭俭让”在内的二十德, 具有封建礼教性质。毛泽东借此讽刺蒋介石及同僚在农民反抗封建地主阶级时的软弱, 他们仅靠空洞说教试图安抚革命农民^[3]。“温良恭俭让”常用于批判封建束缚, 其翻译表意易懂, 但难以传达深层讽刺。因为中国人日常将此类词汇整体理解, 不强调具体美德。毛泽东在此处用比喻逐层递进, 将“温良恭俭让”作为封建思想代表, 以词汇递进推动情感深化, 增强形式感, 这是中国传统文学常用技巧, 其微妙情感难以精准对等传达, 故此处重在整体强化而非探究词义。

例 3:

“我们民族已经处在存亡绝续的关头, 国共两党亲密地团结起来啊! 全国一切不愿当亡国奴的同胞在国共两党团结的基础上亲密地团结起来啊!”

“The fate of our nation is at stake — let the Kuomintang and the Communist Party unite closely! Let all our fellow-countrymen who refuse to become slaves unite closely on the basis of Kuomintang-Communist unity!”

原文通过“团结—统一”的语义递进构建政治号召层次: 首层呼吁国共合作, 次层扩展至全国爱国力量, 形成从具体到宏观的动员逻辑。译文以“unite”与“unity”对应递进关

系, 通过词汇强度递增 (“团结”→“统一”) 与句式紧凑化 (分号衔接), 既保留中文的层次感, 又强化情感张力。这种“语义层级映射”策略 (如递进连词与动词强化) 为动态对等理论提供了实践范例——在保持政治话语严肃性的同时, 通过简洁措辞传递激昂情绪。

3 文化维度 (意识形态调适)

该维度聚焦文化意识形态翻译与跨文化翻译。翻译策略本质是符号转喻的跨文化操作: 直译保留源语文化基因, 辅以注释或句法重构激活目标语读者的意识形态认知裂隙, 最终实现文化的“意义再生”。

例 1:

“嘴里天天说‘唤起民众’, 民众起来了又害怕得要死, 这和叶公好龙有什么两样!”

“To talk about ‘arousing the masses of the people’ day in and day out and then to be scared to death when the masses do rise—what difference is there between this and Lord Sheh’s love of dragons*?”

*Lord Sheh was so fond of dragons that he adorned his whole palace with drawings and carvings of them. But when a real dragon heard of his infatuation and paid him a visit, he was frightened out of his wits. Here Comrade Mao Tse-tung uses this metaphor to show that though Chiangs Kai-shek and his like talked about revolution, they were afraid of revolution and against it.

此处“叶公好龙”的翻译可揭示直译加注策略的双刃剑效应: 虽通过“Lord Sheh’s love of dragons”保留文化意象, 但注释介入导致语义链断裂。中文语境中, 该成语作为政治讽喻的终极隐喻, 其情感张力源于“表面尊崇—内心畏忌”的语义张力与批判锋芒的瞬时释放^[4]; 英译本却因文化负载词的表面对应, 迫使西方读者中途遭遇文化认知裂隙, 必须延时回溯注释方能重构意义, 造成情感流动的机械中断。笔者主张采用动态阐释, 将“叶公好龙”译为“outward reverence with inner dread”, 通过语义重组实现文化传真与接受效果的平衡, 在避免注释干扰阅读连续性的同时, 完整传递原文的隐喻批判力度。

例 2:

“这种人发财观念极重, 对赵公元帅礼拜最勤。”

“Such people very much want to get rich and are devout worshippers of Marshal Chao*.”

*Marshal Chao is Chao Kung-ming, God of Wealth in Chinese folklore.

以“赵公元帅”的翻译为例, 该称谓作为中国封建迷信的遗存符号, 承载着小商人阶层的功利主义文化心理。译者选择保留字面直译 (Zhao Gongyuan Shuai), 通过注释揭示

其“财神”文化指涉,旨在实现三重翻译意图:其一,保留汉语“神格化商业”的隐喻结构;其二,激活目标语读者对“中国特色商业生态”的认知图式;其三,通过阅读中断(注释介入)制造间离效应,强化文本对封建残余的批判力度。这种“形式锚定+意义补偿”的策略,实为文化转码中意义流失与阐释增益的辩证统一。

例3:

“谢谢亲爱的院长,共产党虽然尚有‘诱惑及麻醉人民’的罪名,总算没有别的滔天大罪,至避免打,获保首领及屁股而归。孙院长的可爱,还不止此。”

“Thank you, dear President! Although the Communist Party is still charged with the crime of ‘luring and duping the people’, at least it is innocent of other horrible crimes and hence escapes a caning and is let off with its head and its backside unscathed. Nor is President Sun lovable for this reason alone.”

毛泽东在文中称呼国民党官员孙科为“孙总统”,表面是尊重,实则暗含讽刺:既调侃孙科的“总统”头衔缺乏实际权力,又以“恩典”反讽国民党统治的脆弱性。这种“自贬式称赞”(如自称“罪大恶极”)形成强烈反差,既表达对孙科政治幼稚的同情,也暗含对国民党政权合法性的质疑。翻译时,译者通过添加感叹号强化“可爱”一词的讽刺效果,将原文隐含的幽默感显性化。例如,中文“可爱”在政治语境中暗含揶揄,英文通过感叹号放大这种反差,帮助读者捕捉毛泽东的批判意图。关于“头”和“屁股”的翻译:这两个词除字面意思外,还暗含“思想受立场左右”(如俗语“屁股决定脑袋”)。原文借此讽刺国民党长期围剿导致共产党被迫调整斗争策略。

4 诗学维度(修辞重构)

该维度聚焦翻译过程中修辞手法、文体风格与情感张力的动态再现,强调在形式对等与功能对等间构建张力。

例1:

“横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛。”

“Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers; Head-bowed, like a willing ox I serve the children.”

此例在语义表达、形式对称与韵律节奏三个维度达成等效性。但翻译存在文化误读:对“千夫所指”的直译过度拘泥字面,建议采用“multitude's accusation”,既保留集体指涉意象,又规避数字“千”的机械对应。而“孺子牛”的误译更具深层文化裂隙:鲁迅以“孺子”自喻孺子牛,实指甘为民众奉献的公仆精神,非字面“儿童之牛”。译者将服务对象窄化为“children”,导致政治隐喻的消解。此类案例印证动态对等理论的双向调适机制:既要重构“孺子牛→public servant”的文化符码,亦需在“subject addition”等策略中平衡形式对等与意义再生。这种翻译张力恰是跨文化传播中语义损耗与诗学增益的辩证统一。

例2:

“计策已定,事不宜迟,于是雇上几个玄学鬼,再加几名托洛茨基,摇动笔杆枪,就乱唤乱叫,乱打乱刺了一顿。”

“Having determined on their policy, they have lost no time in hiring some metaphysics mongers plus a few Trotskys who, brandishing their pens like lances, are tilting in all directions and creating bedlam.”

毛泽东在《毛泽东选集》中运用“玄学鬼”与“托洛茨基”双重隐喻,揭露反动知识分子的政治操弄:前者以“鬼”的贬义属性(《现代汉语词典》释为“阴险狡诈”)解构其寄生性话语本质;后者通过挪用苏联革命符号的转喻功能,将历史人物异化为批判匿名反动思潮的能指符号,揭露其“历史权威盗用”的悖论。英译策略呈现语义重构:“玄学鬼”译为“monger”(贩子),以市俚隐喻强化意识形态批判;“托洛茨基”直译则通过专名与泛称的语义裂隙,制造“无名者盗用历史权威”的荒诞感。但译文删减“叫”“唤”“乱”等动态词,弱化了中文语境中“反动分子煽动群众”的具象画面,导致情感张力向概念化陈述偏移。此案例揭示翻译中情感显性编码(如动词动态性)与意识形态隐性传递(如历史符号转喻)的必然冲突,警示译者需在语义忠实性与情感等效性间动态权衡。

5 结语

《毛泽东选集》英译分析实践表明,该英译本实现了在情感传递层面的语义等效,但在形式与内容的调适中仍存在局限性。结合以上案例分析,可提炼经验如下:汉语的非形态化特征需通过英语显性逻辑重构,在保留批判递进语气的同时符合目标语规范;政治谚语的翻译需突破逐字对应,采用“整体强化”策略,以激活目标语读者对意识形态编码的认知图式;政治文献翻译应遵循“动态等效”原则,在文化缺省处植入解释性语符,而非机械追求形式对等。巫和雄强调,此类翻译实践本质是“跨文化权力博弈的符号化呈现”,其经验对讲好中国故事仍具方法论价值^[5]。

[参考文献]

- [1] 米原千秋(Yonehara Chiaki). 功能主义翻译目的论视域下的《毛泽东选集》译本研究[D]. 天津:天津外国语学院,2017.
- [2] Eugene. A. Nida. Toward a Science of Translating[M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] 张家裕. 毛泽东丰富完善“纸老虎”的概念[J]. 百年潮, 2022(3): 78-81.
- [4] 苏辉. 从功能对等视角看《毛泽东选集》中习语的翻译[D]. 郑州: 郑州大学, 2013.
- [5] 巫和雄. 《毛泽东选集》英译概述[J]. 中国翻译, 2007(5): 33-36,95.

作者简介:

郝崧辰(2002.03-),男,汉族,山西太原人,硕士研究生在读,研究方向为翻译研究。